

# EKO

istruzioni per l'uso  
e la manutenzione  
dell'organo elettronico

instructions for use and  
maintenance of the  
electronic organ

gebrauchs  
anleitung für die  
elektronische orgel

caracteristiques  
techniques et  
mode d'emploi  
pour l'orgue electronique

italiano  
english  
deutsch  
français



*Super Junior A*

*Super Junior R*



L'acquisto di un prodotto EKO è il logico risultato di un processo di scelta dettato da criteri di utilità e convenienza.

Convenienza resa evidente dalla funzionalità e dalla versatilità del prodotto, dal rapporto prezzo-qualità e dalla disponibilità di un servizio tecnico che assista il cliente con la necessaria competenza.

La scrupolosa osservanza delle istruzioni contenute nel presente libretto servirà a garantire al prodotto una perfetta efficienza ed una lunga durata.

*The acquisition of an EKO product is the logical result of a choice based on the criteria of usefulness and convenience.*

*Convenience which is evident in the functionality and versatility of the product, in the relationship between price and quality, primary among the goals of the EKO firm, and lastly in the availability of a technical service which helps each client with the necessary expertise.*

*Strict observance of the following instructions will guarantee the efficiency and long life of the product.*

L'achat d'un produit EKO est le résultat logique d'un choix fait avec discernement pour en tirer utilité et avantage.

Avantage démontré de façon évidente par un bon fonctionnement et par la versatilité du produit, par le rapport prix-qualité et par la disponibilité d'un service technique qualifié après-vente.

Veuillez suivre soigneusement les instructions que nous donnons dans cet livret pour garantir un rendement parfait et une longue durée au produit.

*Die hochwertige Qualität der EKO Instrumente resultiert aus der Fertigung nach modernsten Produktionsmethoden unter Ein-schaltung sorgfältiger Zwischen-Endkontrollen.*

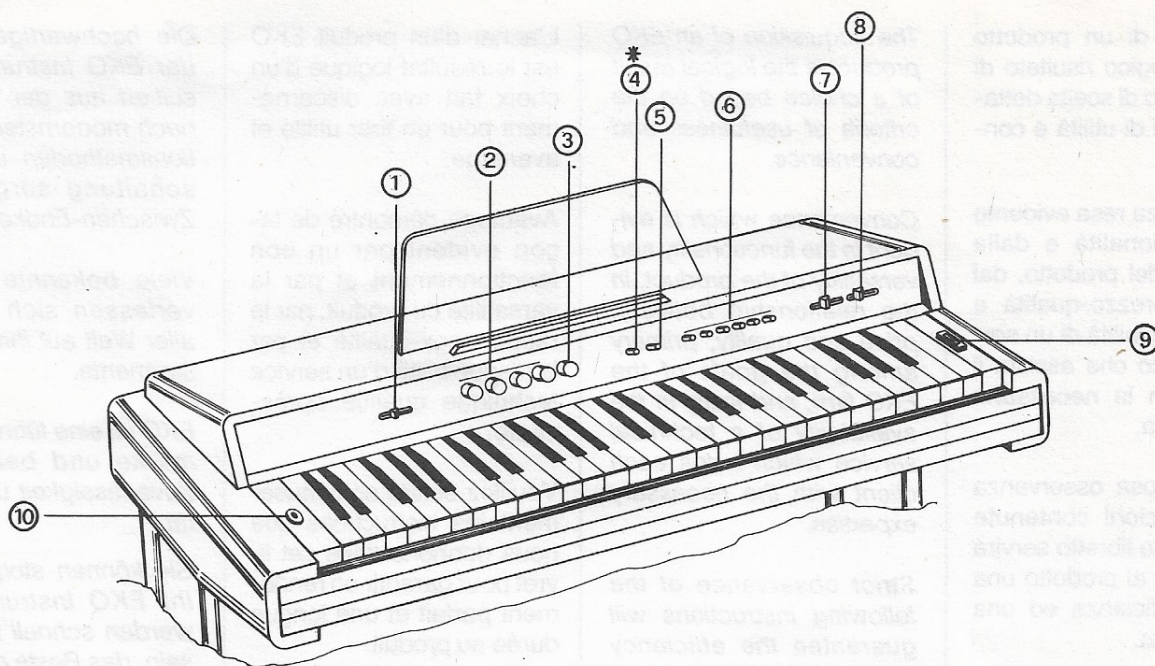
*Viele bekannte Künstler verlassen sich heute in aller Welt auf ihre EKO instrumente.*

*EKO ist eine führende Wel-marke und bekannt für Zuverlässigkeit und Quali-tät.*

*Sie können stolz sein auf Ihr EKO Instrument und werden schnell überzeugt sein, das Beste gewählt zu haben. Wir wünschen Ihnen viel Freude mit Ihrem EKO Instrumente.*







## CARATTERISTICHE

- TASTIERA a 49 tasti (DO-DO)
- 1. Potenzimetro per VOLUME generale.
- 2. Registri "voci": Flute, Horn, Reed, String.
- 3. Vibrato.
- 4. Auto Accompaniment (pulsante per accompagnamento automatico e Basso alternato).
- \* **Solo sul modello Superjunior (A).**
- 5. Start/Stop batteria ritmica (inserimento della batteria ritmica).
- 6. Batteria ritmica: Latin, Shake, Slow Rock, Fox-Trot, Waltz, Tango.
- 7. Volume dei ritmi.
- 8. Tempo (controllo della velocità dei ritmi)
- 9. Interruttore generale con lampada spia (ON/OFF).
- 10. Presa per cuffia.
- Mobile in legno rivestito in PVC completamente e facilmente smontabile.
- Amplificatore incorporato 5 Watt.
- Dimensioni organo montato cm. 85 x 39 x 85 h.

## FEATURES:

- 49 Keys (C to C).
- 1. Slider VOLUME control.
- 2. Voices: Flute, Horn, Reed, String.
- 3. Vibrato.
- 4. Auto Accompaniment (push button for accompaniment and alternating Bass).
- \* **On the Superjunior (A) only.**
- 5. Start/Stop Rhythms unit.
- 6. Rhythm unit (6 rhythms): Latin, Shake, Slow Rock, Fox-Trot, Waltz, Tango.
- 7. Volume rhythm unit.
- 8. Tempo (speed rhythm unit).
- 9. ON/OFF power switch with pilot light.
- 10. Earphone socket.
- Elegant wood cabinet PVC covered.
- Built-in 5 Watt amplifier.
- Dimension of the assembled organ cm. 85 x 39 x 85 h.

## DETAILS TECHNIQUES:

- Clavier 49 touches (DO a DO)
- 1. Volume general.
- 2. Registres-voix: Flute, Horn, Reed, String.
- 3. Vibrato.
- 4. Automatismes (Accompagnement automatique et basses alternatives)
- \* **Seulement sur le model Superjunior (A).**
- 5. Start/Stop batterie rythmique.
- 6. Selecteur de la batterie rythmique: Latin, Shake, Slow Rock, Fox-Trot, Waltz, Tango.
- 7. VOLUME de Rhythmes.
- 8. Tempo: contrôle de vitesse batterie.
- 9. Interrupteur général (ON/OFF) et lampe témoin.
- 10. Ecouteurs.
- Meuble bois plaqué en PVC.
- Amplificateur 5 Watt.
- Dimensions de l'orgue complete: cm. 85 x 39 x 85.

## ERLAUTERUNG:

- Manual mit 49 Tasten (von C zu C)
- 1. Volume Potentiometer - allgemeine Kontrolle -
- 2. Register "Stimme": Flute, Horn, Reed, String.
- 3. Vibrato.
- 4. Begleitautomatik (Drückknopf für Begleitautomatik und Wechselbass).
- \* **Für Superjunior (A).**
- 5. Start/Stop Rhythmusgerät (Rhythmusgeräteeinschaltung).
- 6. Rhythmusgerät: Latin, Shake, Slow Rock, Fox Trot, Waltz, Tango.
- 7. Volumekontrolle der Rhythmen.
- 8. Temporegler (Geschwindigkeitskontrolle der Rhythmen).
- 9. Ein/Aus (on-off) Schalter mit Kontrollampe).
- 10. Kopfhörerbuchse.
- Gehäuse aus Holz bekleidet in PVC - ganz und leicht abnehmbar.
- eingebauter Lautsprecher.
- Abmessungen der Orgel montiert: cm. 85 x 39 x 85.



## ISTRUZIONI PER L'USO

Per far funzionare l'organo occorre anzitutto collegare il cavo di alimentazione alla rete (per una maggiore sicurezza personale si consiglia una presa a tre spinotti, con "terra").

Premere il pulsante ON/OFF (9), badando che la luce spia sia accesa.

Spostare il potenziometro a cursore (1) verso destra per dare VOLUME allo strumento.

Inserire quindi a piacimento i registri che compongono la sezione "voci" (2) dello strumento. Con l'inserimento del FLAUTO si otterrà un suono dolce, un suono aspro con il registro STRING, un suono acuto con il registro REED, il registro HORN ha un timbro molto pastoso.

Le voci possono essere usate singolarmente od in combinazione tra loro.

Il VIBRATO (3) è un effetto speciale che va sempre usato unitamente ad uno dei registri inseriti.

## INSTRUCTIONS FOR USE

*To use the organ you must first connect the cable to the power supply (for greater personal safety we recommend the use of a threepin plug with earth). Press the ON/OFF switch (9), making sure that the pilot light comes on. Move the sliding potentiometer (1) to the right to give volume to the instrument. Then press one of the voice tabs (2). The flute tab gives a mellow sound, the Horn has a very sweet voice. The VIBRATO (3) is a special effect, which must always be used together with one of the voices. You can play one single reed or several reeds together.*

## MODE D'EMPLOI

Pour faire fonctionner l'orgue on doit d'abord brancher le câble d'alimentation au réseau de courant électrique (pour la sûreté personnelle on conseille une fiche à trois contacts, reliée à la terre).

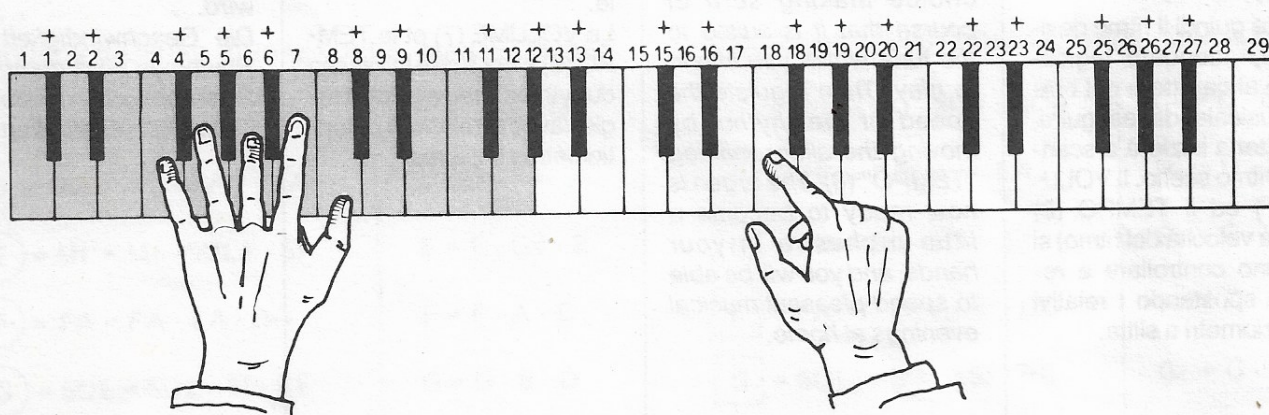
Pousser le bouton ON/OFF (9), et faire attention que la lampe témoin soit allumée. Tirer le potentiomètre linéaire (1) vers droit pour donner VOLUME à l'instrument. Choisir les registres de la section des "voix" (2). Avec la voix FLUTE on obtient un son doux, avec STRING un son âpre, avec REED un son aigu, avec HORN un son rond. Les voix peuvent être utilisées singulièrement ou combinées.

Le VIBRATO (3) c'est un spécial effet qu'on doit utiliser conjointement avec un registre des voix.

## GEBRAUCHSANLEITUNG

Um die Orgel zu benutzen sollt man vor allem das Netzkabel zum Netz verbinden (für die persönliche Sicherheit raten wir Ihnen einen vierzapfen Stecker mit Erdanschluss). Der ON/OFF Schalter (9) drücken und vergewissern Sie sich dass, die Schalterlicht anzündet ist, der Schieben nach rechts verschieben und dann die Registerknöpfe (2) nach belieben drücken. Mit dem Register Flute erhalten Sie eine angenehme Stimme, mit dem Register String eine rauhe Stimme, mit dem Register Reed eine Scharfe Stimme. Der Register Horn hat eine samtweiche, geschmeidige Stimme. Man kann nur eine Stimme oder mehrere zusammen spielen.

Das Vibrato (3) ist ein special Effekt, der immer zusammen mit einem der eingeschalteten Regler zu benutzen ist.



Come si può notare anche dalla figura, sulla tastiera ad ogni tasto bianco corrisponde un numero, mentre ad ogni tasto nero corrisponde il numero del tasto bianco che lo precede, seguito dal segno (+).

*As you can see from the picture, the upper part of the keyboard has a series of numbers, each one of which corresponds to one of the white keys. For each of the black keys there is the number of the preceding white key, followed by the sign (+).*

Comme on peut voir dans l'illustration, sur le clavier à chaque touche blanche correspond un numéro, pendant qu'à chaque touche noire correspond le numéro de la touche blanche qui précède, suivi du signe (+).

Wie man von der Figur bemerkt, zu jedem weissen Tasten auf dem Manual ein Nummer entspricht, während zu jedem schwarzen Tasten entspricht das Nummer des weissen Tasten da es vorausgeht. Um mit der



Per formare correttamente gli accordi con la mano sinistra si può consultare lo schema riportato in fondo a queste istruzioni, nel quale vengono indicati gli accordi stessi (lettera racchiusa in un circolo per gli accordi MAGGIORI, lettera racchiusa in un quadrato per i MINORI). Sono anche indicate nello schema le corrispondenti note da formare per ottenere i medesimi accordi.

### BATTERIA RITMICA

L'organo è corredato da una BATTERIA RITMICA (6) composta di sei ritmi: Latin, Shake, Slow Rock, Fox-Trot, Waltz, Tango.

Si consiglia di usare un ritmo alla volta, cioè di premere un solo pulsante alla volta.

Per far funzionare la batteria premere il pulsante START/STOP (5), ponendolo nella posizione START.

Inserire quindi il ritmo desiderato, adeguato logicamente al carattere del brano musicale da eseguire. La batteria inizierà a scandire il ritmo scelto. Il VOLUME (7) ed il TEMPO (8) (cioè la velocità del ritmo) si potranno controllare e regolare spostando i relativi potenziometri a slitta.

### ACCOMPAGNAMENTO AUTOMATICO

(Solo per il modello Superjunior [A]).

Per ottenere l'effetto dell'accompagnamento automatico occorre premere il pulsante relativo (4), tenendo bene in evidenza

*In order to form chords correctly, consult the chord list below, which gives you the chords (MAJOR chords are indicated by a letter in a circle, MINOR chords by a letter in a square) and the notes that you have to play on the keyboard to obtain the chords.*

### RHYTHM UNIT

*The organ is fitted with a rhythm unit (6), consisting of six rhythms: Latin, Shake, Slow Rock, Fox-Trot, Waltz, Tango. It is advisable to use only one rhythm at a time, in other words to press only one of the rhythm buttons at a time. To start the Rhythms-working, press the START/STOP (5) button, then select the rhythm of your choice making sure of course that it is suited to the tune which you intend to play. Then regulate the speed of the rhythm by moving the slider marked "TEMPO" (8). The organ is now ready to become a little orchestra in your hands, and you will be able to spend pleasant musical evenings at home.*

### AUTO ACCOMPANIMENT

*(For the model Superjunior [A] only).*

*Pushing the button (5) of the auto-accompaniment and inserting the desired rhythm-effect, you obtain that one single note or a*

Pour faire correctement des accords avec la main gauche on peut consulter le schéma ci-dessous qui comprend ces accords (lettre renfermée dans un cercle pour les accords Majeurs, lettre renfermée dans un carré pour les Mineurs). Dans le schéma sont indiquées les notes correspondantes qu'on doit faire pour obtenir les mêmes accords.

### BATTERIE RYTHMIQUE

L'orgue est fourni d'une BATTERIE RYTHMIQUE (6) formée de 6 rythmes: Latin, Shake, Slow Rock, Fox-Trot, Waltz, Tango.

On conseille d'utiliser un rythme à la fois. Pousser le bouton START/STOP (5) pour l'enclenchement de la batterie dans la position START.

Choisir le rythme désiré qui s'accorde à la pièce musicale.

Le VOLUME (7) et le TEMPO (8) c'est à dire la vitesse du rythme peuvent être réglés avec le relatifs potentiomètres linéaires.

### ACCOMPAGNEMENT AUTOMATIQUE

(Seulement pour le Superjunior [A]).

Pour obtenir l'effet de l'accompagnement automatique on doit pousser sur le relative bouton poussoir (5), toujours, après avoir

linken Hand richtige Akkorde zu spielen, sehen Sie das Schema am Ende dieser Anweisungen, die Akkorde werden gezeichnet wie folgt: (Durakkorde mit kreisförmige Buchstabe, Mollakkorde vieräc-kige Buchstabe), also das Schema zeigt die entsprechende Noten um dieselbe Akkorde zu erhalten.

### RHYTHMUSGERÄT

Die Orgel wird mit einem sechs Effekten Rhythmusgerät (6) ausgestattet: Latin, Shake, Slow Rock, Fox-Trot, Walzer, Tango.

Man ratet die Rhythmen einem nach dem anderem zu benutzen, man kann nicht zwei Knöpfe zusammen zu drücken.

Wählen Sie den gewünschten Rhythmus der, gemäss dem Musikstück sein wird.

Die Geschwindigkeit des Rhythmus wird durch das Schlittenpotentiometer "TEMPO" (8) reguliert.

### AUTOMATISCHE BEGLEITUNG

(Nur für das Modell Superjunior [A]).

Um die automatische Begleitung in Effekt zu bringen musst man den entsprechenden Knopf drücken, aber musst man nicht



che deve essere sempre inserito un ritmo qualsiasi. Senza l'inserimento di un ritmo l'effetto "accompagnamento" non funzionerebbe.

Nella parte sinistra della tastiera, (primi 20 tasti) e per tutta la sua estensione, le note o gli accordi presi andranno automaticamente in sincrono con il ritmo prescelto e con il Basso alternato.

A questo punto l'organo può divenire una piccola orchestra nelle vostre mani, un caro amico per tranquille serate musicali.

## ACCORDI

L'accordo è un insieme di note, almeno tre, suonate contemporaneamente dalla mano sinistra, come accompagnamento della mano destra che esegue la melodia.

Come già detto, diamo qui di seguito alcuni esempi degli accordi più usati: di tipo MAGGIORE e di tipo MINORE.

*chord played on the first 20 Keys, at the left of the organ, follows perfectly synchronized the rhythm-effect. Do not forget to insert any one of the rhythms, otherwise the auto-accompaniments and alternating Bass do not operate.*

## CHORDS

*The chord is a group of notes, three at least, played contemporaneously by the left hand, as accompaniment to the right hand, which plays the melody.*

*As already said, we give here below any examples of the most common chords, MAJOR and MINOR.*

choisi un rythme quelconque ou bien l'accompagnement automatique ne fonctionnera pas.

Les notes et les accords sur la première partie du clavier, suivront en synchronisation avec les rythme choisi.

Tout à coup l'orgue devient, dans vos mains, un petit orchestre, un cher ami pour vos soirées musicales.

*vergessen dass, ein Rhythmus immer in Betrieb sein sollt. Ohne der Einschaltung eines Rhythmusseffekt, bringt man nicht die automatische Begleitung in Effekt.*

*Wenn die automatische Begleitung in Betrieb ist, kann man mit der grauen Tasten die einzelnen Noten und die Akkorde in Übereinstimmung mit den vorgewählten Rhythmus bringen. Jetzt kann die Orgel ein kleines Orchester werden, ein lieber Freund für schöne Abende in ihrem Haus.*

## ACCORDS

L'accord c'est un ensemble de notes, trois au moins, jouées dans le même temps par la main gauche, comme accompagnement à la mélodie faite par la main droite.

Comme nous avons dit ci-devant, suivront maintenant des exemples des accords: accords Majeurs et Mineurs.

## AKKORD

*Der Akkord ist eine Notengruppe, mindestens drei, die gleichzeitig von der linken Hand gespielt werden als Begleitung der Melodie von der rechten Hand gespielt.*

### ACCORDS MAJEURS - DURAKKORDE - MAJOR CHORDS

**C** = DO = DO-MI-SOL

**D** = RE = RE-FA#-LA

**E** = MI = MI-SOL#-SI

**F** = FA = FA-LA-DO

**G** = SOL = SOL-SI-RE

**A** = LA = LA-DO#-MI

**B** = SI = SI-RE#-FA#

**B<sub>b</sub>** = SI<sup>b</sup> = SI<sup>b</sup>-RE-FA

**E<sub>b</sub>** = MI<sup>b</sup> = MI<sup>b</sup>-SOL-SI<sup>b</sup>

C = C - E - G

D = D - F# - A

E = E - G# - B

F = F - A - C

G = G - B - D

A = A - C# - E

B = B - D# - F#

B<sup>b</sup> = B<sup>b</sup> - D - F

E<sup>b</sup> = E<sup>b</sup> - G - B<sup>b</sup>

### ACCORDS MINEURS - MOLLAKKORDE - MINOR CHORDS

**C** = DO = DO-MI<sup>b</sup>-SOL

**D** = RE = RE-FA-LA

**E** = MI = MI-SOL-SI

**F** = FA = FA-LA<sup>b</sup>-DO

**G** = SOL = SOL-SI-RE

**A** = LA = LA-DO-MI

**B** = SI = SI-RE-FA#

**B<sub>b</sub>** = SI<sup>b</sup> = SI<sup>b</sup>-RE<sup>b</sup>-FA

**E<sub>b</sub>** = MI<sup>b</sup> = MI<sup>b</sup>-SOL<sup>b</sup>-SI<sup>b</sup>

C = C - E<sup>b</sup> - G

D = D - F - A

E = E - G - B

F = F - A<sup>b</sup> - C

G = G - B - D

A = A - C - E

B = B - D - F#

B<sup>b</sup> = B<sup>b</sup> - D<sup>b</sup> - F

E<sup>b</sup> = E<sup>b</sup> - G<sup>b</sup> - B<sup>b</sup>

All'inizio di ogni brano musicale ripeteremo le posizioni degli accordi indicandoli graficamente.

At the beginning of each song we will give the position of the chords.

Am début de chaque pièce musicale nous répéterons les positions des accords en les indiquant graphiquement.

Am Anfang jedes Musikstückes werden wir die Akkordenstellung mit einem Zeichen wiederholen.



## CONSIGLI PER L'USO E LA MANUTENZIONE

Questo organo è stato realizzato con il principale obiettivo di farVi trascorrere ore liete senza fastidi di sorta.

VI DIAMO PERÒ ALCUNI SUGGERIMENTI CHE POTREBBERO RISULTARE UTILI IN CASO DI NECESSITÀ.

Nel caso che l'organo non funzioni:

- controllare che l'interruttore ON/OFF sia nella posizione "ON" e che la luce spia sia accesa;
- accertarsi che il cavo di alimentazione sia ben collegato alla rete;
- nel caso che dopo queste operazioni l'organo continui a non funzionare bene, vi consigliamo di rivolgervi immediatamente al negoziante di vostra fiducia;
- nel rivolgersi al negoziante ricordarsi di menzionare sempre il modello preciso dell'organo e l'eventuale numero di serie;
- un panno imbevuto in acqua e sapone dovrebbe rimuovere le macchie di sporco dal mobile e dalla tastiera;
- in nessun caso si debbono usare solventi o liquidi chimici;
- evitate di mettere l'organo a diretto contatto con la luce del sole o vicino a fonti di calore.

La casa costruttrice declina ogni responsabilità per eventuali danni a persone o cose che dovessero derivare da mancata osservanza delle più elementari norme di sicurezza riportate anche in questo libretto.

## HELPFUL HINTS FOR MINOR MAINTENANCE

*This organ has been designed so as to give you maximum enjoyment with minimum servicing. However, should you encounter small difficulties, the following hints could be helpful.*

*Should your organ not function at all:*

- *check whether power-switch is in "ON" position and that the red pilot-light is on;*
- *be sure plug is attached to mains;*
- *if your organ still does not function after these checks, we advise you to refer to your dealer;*
- *in referring to your dealer be sure to mention both model and serial number of your organ;*
- *to remove dirt - spots from the cabinet or keyboard, use a soft cloth soaked in a soapy solution;*
- *do no use chemical solvents or liquids;*
- *avoid placing the organ in prolonged, direct sunlight or near other heat sources.*

*The manufacturers decline any responsibility for damage to persons or things resulting from failure to observe the most elementary safety requirements as indicated in this booklet.*

## CONSEILS POUR L'USAGE ET L'ENTRETIEN

Le but principal pour lequel cet orgue a été réalisé c'est de vous donner du joyeux temps sans sorte d'ennuis. DE TOUTE FACON NOUS VOUS DONNERONS DES CONSEILS QUI POURRAIENT RESULTER UTILES EN CAS DE NECES-SITE.

Si l'orgue ne fonctionne pas:

- vérifier que le bouton poussoir ON/OFF soit dans la position "ON" et que la lampe témoin soit allumée;
- vérifier que le câble d'alimentation soit bien branché au réseau de courant;
- dans le cas que l'orgue ne fonctionne pas, s'adresser au négociant de confiance en vous rappelant du numéro de série et du modèle;
- un chiffon imbibé d'eau et savon vous permettra de nettoyer aisément le meuble et le clavier;
- n'utiliser pas solvants ou liquides chimiques;
- éviter le contact de l'orgue avec le soleil ou toute autre source de chaleur.

Notre Maison se dégage de toute responsabilité pour éventuels dommages qui dérivent à personnes ou choses pour avoir oublié de respecter les plus élémentaires instructions de sûreté contenues dans ce livret.

## GEBRAUCHSANWEISUNGEN

*Diese Orgel wurde mit dem Zweck fröhliche Stunde ohne irgendwelche technische Probleme verbringen lassen, hergestellt.*

*Jedoch geben wir Ihnen einige Räte die, im Notfall, nützlich sein könnten.*

*Im Fall dass die Orgel nicht funktioniert:*

- Kontrollieren dass, der ON/OFF Schalter auf Stellung ON ist, und dass die Schalterlicht anzündet ist.
- kontrollieren dass, das Netzkabel zum Netzkontakt verbunden ist.
- wenn nach dieser Kontrolle die Orgel noch nicht funktioniert, raten wir Ihnen zu Ihrem Verkäufer sich zu wenden.
- In diesem Fall, vergessen Sie nicht das Orgelmodell und Seriennummer zu spezifizieren.
- Schmutz auf dem Manual und Gehäuse mit Seifelösung putzen.
- In keinem Fall sollt man Lösemitteln oder chemische Flüssigmitteln benutzen.
- Man sollt vermeiden dass, die Orgel neben Wärmequelle steht.

*Der Hersteller ist nicht verantwortlich für die Schaden die, von der Nichtbeachtung der hier erklärten grundlegenden Sicherheitsanweisungen.*

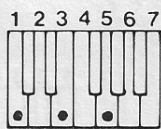


# WHEN THE SAINTS GO MARCHING IN

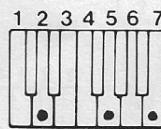
RHYTHM: FOX-TROT  
RITMO

TEMPO: MEDIUM  
(MEDIO)

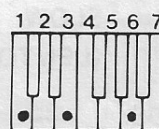
CHORDS: →



(C)



(G)



(F)

15 17 18 19 15 17 18 19 15 17 18

19 17 15 17 16 17 16 15 15 17 19

19 18 20 20 19 17 15 16 15 22 24 25

26 22 24 25 26 22 24 25 26 24

22 24 23 24 23 22 22 24 26 26 25

27 27 26 24 22 23 22

(C) (G) (F) (C) (F) (C)



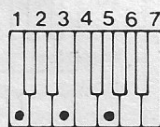
# SILENT NIGHT

(NOTTE SANTA)

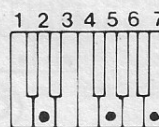
RHYTHM: WALTZ  
(RITMO)

TEMPO: SLOW  
(LENTO)

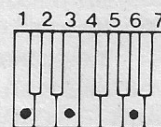
CHORDS: —→  
(ACCORDI)



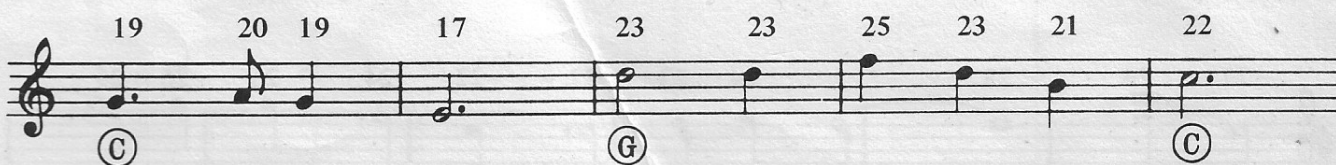
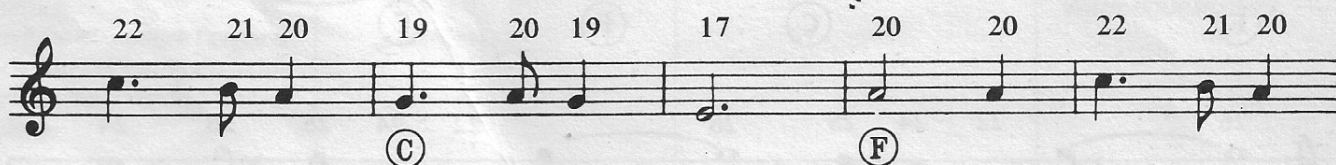
(C)



(G)



(F)





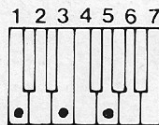
# OVER THE WAVES

(SOPRA LE ONDE)

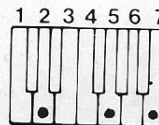
RHYTHM : WALTZ  
(RITMO)

TEMPO: MEDIUM  
(MEDIO)

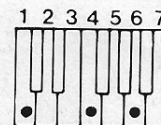
CHORDS: →  
(ACCORDI)



(C)



(G)



(F)

